

大学英语教学中“中国文化失语症”的对策研究

朱莉华

湖南商学院外国语学院

DOI:10.32629/er.v2i6.1875

[摘要] 英语所代表的西方文化在我国外语教学中受到高度重视,因而忽视中国文化的教学,导致“中国文化失语症”。本文针对大学英语教学中的此现象,分析其形成的原因,指出“中国文化”在英语教育中的重要性,并探讨大学英语教学中融入中国文化的实现途径。

[关键词] 大学英语教学;“中国文化失语症”;对策

长期以来,英语所代表的西方文化在我国外语教学中受到高度重视。跨文化交际能力主要体现和集中在目的语国家的文化层面上,外语能力的考核范围也集中体现在语言形式本身和以英美文化为主的西方文化上。但是,交际应该是平等双向的互动,片面强调学习西方文化导致了“中国文化失语症”现象。

“中国文化失语症”(Aphasia of Chinese Culture)是指许多英语水平很高的中国学者在与西方人交往过程中,不能用英语表达母语文化,在跨文化交际中阻碍了中国文化的传播。导致这种“文化失语”的最主要原因是外语教学中中国文化的缺失,因此在多层次英语教学系统中引入和加强中国文化教育,并强调中国文化英语表达之教学是我国各层次英语教学应共同担负的重要任务。

1 “中国文化失语症”形成的原因

英语的教学既是语言教学,也是文化教学,其目的是使学习者掌握英语并能有效地用英语进行跨文化沟通。这种跨文化沟通不仅仅局限于普通的日常交际,也包括文化和信息的双向交流。但是在我们的教学过程中,“中国文化失语症”现象还明显存在,其形成的主要原因是大学英语文化教学的缺失。

纵观我国英语教学史,英美文学经典段落,反映英美文化、社会、习俗的文章构成了教学材料的主体,能不能说一口原汁原味的英语成了衡量学习者英语水平的一个主要的标准。这种目的语文化得到强化的教学忽略了中国文化的输入和传播。而在有效、平等的跨文化沟通中,仅仅有目的语文化知识是远远不够的。可以简单有效地表达部分英语文化现象,但一旦要求学生介绍中国文化时,无论是口语表达还是书面描写都很难进行深层次的交流。在进行翻译训练时,中国文化相关词汇的缺乏表现得最为明显,只有少数学生知道如何翻译或者解释“书法”“对联”“国画”等词语,更不用说进行中外文化的对比了。长期缺失母语文化因素的输入,很多学生对传统文化所蕴含的人文内涵、民族精神、道德观念的接触日渐减少。一方面,英语课程教学与评价中中国文化的融入不足;应试主义的教育目标也导致了英语教师的中国文化意识薄弱。

2 “中国文化”的英语教育的重要性

英语教育的工具性是指听、说、读、写等语言基本技能的学习与训练,主要是培养获取信息的能力。人文性是指理解、认知和辩证思维能力的学习,主要是通过目的语和母语所承载的文化的学习来培养跨文化交际能力。外语教育体现文化自觉就是培养学生的跨文化主体意识和中西文化对比辨别能力,而这些都是建立在对目的语和母语文化的认知和相互理解基础之上。文化自觉的英语教育应根植于深厚的民族文化,以“学习外语”为出发点,以“交流中西文化”为培养目标,只有这样才能有效消除中国文化失语症现象将中国文化融入大学英语教学的必要性和意义。中国文化特别是传统文化是中华民族的瑰宝,也是世界人民的财富。大学生群体是日后参与国际交流的主要群体,也将有更多机会将我国文化和发展介绍给世人,所以大学英语教学应将语言知识和文化知识结合起来,不断提高学生自身综合素养和英语综合运用能力。

2.1 为实现有效的、成功的跨文化交际打下基础。我国的大学英语教育一直注重英语文化的输入,长此以往导致大部分教师和学生认为熟悉了外国文化就可以成功地进行跨文化沟通。这种普遍的错误观点忽视了跨文化沟通多元性的特质。有效的跨文化交际是双向甚至多向的,交际双方的交流是双向且平等的,而不是单方面的灌输和影响。将中国文化融入到英语学习中可以培养学生重视母语文化的意识、丰富其母语文化知识,在跨文化交际中能用目的语传播母语文化。

2.2 有助于提高学生的综合文化素养。习近平同志提出“一带一路”的经济发展倡议,英语作为国际通用语的地位越来越重要,也将在我国经济和社会发展中发挥越来越重要的作用。英语教学的最终目标是培养具有多元文化素养、国际视野和跨文化沟通能力的复合型人才,这也是我国高等教育素质教育的目标之一。语言沟通是一切顺利开展的前提。对于英语人才以及小语种人才的需求会越来越多。中国文化导入的英语教学是世界了解中国的最基本、最广泛的途径,对我国的社会经济发展和对外交流起到直接的作用。

3 大学英语教学中融入中国文化的实现途径

英语教学的目的是并不是让学生越来越外国化,而是要通过语言的学习融合文化的学习,让学生具备跨文化交际的意识和能力。学生既要了解英语国家的文化,也要学会用英语表达中国文化,学生、教师和教学内容的改进缺一不可。可以通过以下路径在大学英语教学中融入中国文化。

3.1 平衡中西文化内容在教材中的比重以大学英语教材为基础,结合社会发展需要,整合中国文化的英语学习资源,平衡中西文化内容在教材中的比重。教材是学生英语学习最基本、最直接的媒介。英国课程论专家 D. Lawton 认为,课程在本质上是社会文化的一种选择,因此从社会学角度对教材进行选择也是对文化的选择。而我国现行大学英语教材中中国文化内容的含量基本为零,所选的文章和作者都来自于西方,内容均为反映西方的社会生活和价值观。平衡英语教材中文化内容的比例是当务之急,应该在相关教材中合理适量增加中国文化,尤其是在综合类和阅读类教材中应该增加介绍中国文化的篇章,如道家儒家思想、社会变迁、经济发展等,来平衡中西文化在教材中的比例,促使学生批判地、思辨地习得语言及文化。

3.2 丰富课堂内外教学方法和内容。课堂环境、教学方法以及教学内容与学生对所学知识的理解和获得的关系密不可分。由于大学英语教材中西方文化的地位优势使课堂教学的核心倾向于西方文化的引介,若在教学中适当引入中国文化,可有效地丰富课堂文化内涵、增强文化感知、激发文化思考、活跃课堂氛围。在语言文化教学中教师可以采用多种教学方法,如文学故事会、文化考察等都是比较生动的课外教学形式,提高教学内容的趣味性与灵活性。

首先,教师应根据学生的认知水平、语言能力发展阶段选择中国文化教学内容。把与日常生活紧密相关的教学内容分成若干模块,教材的编排和教师的备课都要围绕这些模块来开展。课堂教学时间之外,教师要安排和鼓励多途径获取语言文化信息,利用丰富多彩的课外活动来扩大学生的知识面,同步化的课上课下学习能够提高学生跨文化交际能力。

其次,利用信息技术,增强教学活动的形象性和生动性。我们所处的时代是信息化时代,科技的进步彻底改变了以往的教育教学理念和学习方式。充分利用信息化资源,推动教育变革和创新,构建网络化、数字化、个性化、终身化的教育体系。

3.3 提高教师的文化素养。高校应结合本校特点和实际情况,为任课教师提供进修、考察、调研等学习机会,提高教师的文化素养。教师作为知识和文化的直接传播者,他们的文化知识、文化素养、教学理念和涉及度等在很大程度上会影响学生的学习效果。所以大学英语教师不仅要有深厚的语

言功底,还须具有较强的中西文化修养以及跨文化交际能力。

首先,在日常课堂教学中,有意识地导入中西文化对比,培养学生的双语文化知识,提高学生跨文化交际能力,改革和完善外语师范专业培养方案。在现行的英语师范教育培养目标中,中国文化教育的缺失是教师缺乏文化自觉意识和能力的最主要原因。其次,进行在职外语教师的中国文化培训。一方面是通过外部培训提升,对在职外语教师进行中国文化相关内容的培训,并将其作为职称评定、业绩考核等的一个重要评定标准,全面激发在职教师的文化自觉意识。另一方面教师应该注重自身文化修养的提升,自觉加强传统文化的研究与学习,逐步提高和完善驾驭母语文化的意识和能力。

3.4 开设文化课程,加强课外阅读要培养学生的文化意识和跨文化交际能力,科学合理的课程设置必不可少。各高校可以根据学生的实际情况和需求,在各个年级开设系内或校内文化选修课或必修课,如文学名著导读、中美文化对比、旅游英语、传统习俗典故甚至饮食文化等课程。这些课程不仅可以弥补教材中中国文化不足的缺陷,也有利于增加学生对传统文化的了解,从对比中学习文化和语言,提高跨文化沟通的能力。同时也应督促学生进行课外阅读,这是提高学生阅读能力最直接的方法,也是积累文化知识的主要途径。

3.5 合理的课程体系的构建。首先,课程体系构建应注重选取中国元素。教材内容要选取与日常生活和历史文化密切相关的中国风土人情、人文与自然地理、饮食习惯、建筑园林、神话、寓言、民间传说等典型中国元素内容,同时应将改革开放后的新时代文化作为渗透内容,这些内容最具中国文化特质和富于时代精神,也最能激发学生的文化自觉与自信。其次,编排与考核中应注重中国文化元素的呈现。课程的编排方式要以侧重两种文化的对比为主,逐渐提高中国文化内容比例。

[参考文献]

- [1]李良佑.中国英语教学史[M].上海:上海外语教育出版社,1988:18.
- [2]从丛.“中国文化失语”:我国英语教学的缺陷[N].光明日报,2000:10-19.
- [3]崔刚,罗立胜.英语教学理论与实践[M].北京:对外经济贸易大学出版社,2006:12.
- [4]赵庆红,徐锦芬.大学英语课堂环境与学生课堂行为的关系研究[J].外语教学,2012(4):66.

作者简介:

朱莉华(1975--),女,湖南慈利县人,土家族,博士学历,湖南商学院副教授,主要从事语言教学与语言学工作。